

PROGRAMES I VÍDEOS QUE NO "PASSEN PEL TUB"

Compilació de Félix Pérez-Hita

Presentem aquí una selecció de peces i fragments de programes que s'han mogut a la frontera entre l'art i la televisió, tot vorejant allò que és políticament admès en el conservador món televisiu, o que han tensat la corda més del que és habitual en les programacions en ús. Obres com ara *Gabinete de crisis: Un programa de televisión que no verá en televisión*, dirigit per Arturo Bastón, Kikol Grau i Félix Pérez-Hita (sobre una idea original d'Andrés Hispano i K. Grau), i finalitzat amb la generosa ajuda i ànim de molts amics; dos dels realitzadors dels seus sis capítols –projectats en teatrets, ateneus (més o menys llibertaris), festivals i bars des del 2001 fins avui– n'han fet una selecció especialment pensada per a aquesta exposició.

També trobarem fragments d'alguns capítols de *Boing Boing Buddha*, un programa creat per Andrés Hispano i Manuel Huerga, i dirigit per Hispano, que va emetre més de 100 programes entre l'any 2001 i final any 2004 (per a Btv), tot vorejant a voltes les pràctiques del videoart, però també tractant altres temes (música, política, ciència, superstició, jocs, drogues, l'auto com a maledicció, etc.) de formes poc habituals o *prohibides* a la TV. Amb l'ajuda d'un nombre de col·laboradors independents (realitzadors o no) alt i canviant, i tot aprofitant l'oasi que durant uns anys va ser Btv, *Boing Boing Buddha* es va anticipar a experiències col·laboratives i obertes que avui dia, amb la pujada massiva de vídeos a Internet, ja han esdevingut habituals. Hem triat fragments d'un dels programes que van estar a punt de ser censurats per instruccions que arribaven de dalt: *Raymond Pettibon: l'impresentable... l'imprescindible*, dedicat a la figura de l'artista nord-americà amb motiu de l'exposició del MACBA. La importància de l'obra de Pettibon i la seva consciència del caràcter publicitari de les seves polèmiques declaracions i actitud durant la roda de premsa van afavorir alguns moments televisius exemplars. *Alta tensión: el mundo inmediato*, ha estat una de les peces més significatives i comentades d'aquell centenar de programes del BBB; també en recollim alguns altres moments.

Representant altres experiències de guerrilla, artístiques i/o educatives en un sentit ampli, presentem peces i fragments de: Neokinok.tv, Tvlata, Horitzó.tv, Minipimer.tv, Canal seis de Julio, Each and every one of you, etc., així com alguns dels vídeos més coneguts del mític festival itinerant *143 Delicias*, dirigit per Iván Pérez, Chaty Bromson i Campanilla. Són: *Los tres besos* d'Iván Pérez, *Cyberdog* de Jomi, *El osito verde* de Cristina Busto, *El emigrante* de Eugenio Ampudia, *GDL* de Patricia Esquivias, *Karaoke* de Fernando Baena, i dos peces breus sense títol de Juan de Jarrillo. Els tres *Retratos* de Raúl Alaejos són part d'un gran projecte seu que inclou dotzenes de vídeos, un experiment artísticosociològic secret que esperem que es faci públic alguna vegada.

També compilem altres obres soltes d'artistes que assumeixen la diferència entre el videoart i la televisió per jugar en aquest espai entre móns. Dos vídeos dels primers de William Wegman. També el treball poc vist *Mutilació sacrificial i mort en l'art contemporani*, dels germans Jake i Dinos Chapman, un encàrrec de la revista *Dazed and Confused*, emès per Channel 4. El subterràniament cèlebre videoclip: *Llévame al Museo Papi*, de Guillermo Trujillano, franc tirador amable i intel·ligent, emparat pels seus nombrosos i bons amics. *Invading forces*, de Jaume Pitarch, que aborda –finíssimament i sense deixar de ser coherent amb el conjunt de la seva obra– el tema de la guerra televisada.

I, finalment, altres fragments i vídeos de Fito/Arturo Rodríguez, Jorge Luis Marzo, Amanda Baggs, Andrea Pérez-Hita, Lucía C. Pino, Carl Banks, Morrosko Vila San Juan, Jonathan F. Brown, Kikol Grau, Arturo Bastón, etc. No neguem pas la naturalesa parcial i subjectiva d'algunes de les nostres eleccions, però és que, com algú deia, preferim deixar l'exhaustivitat als que s'acontenten amb ella. A banda de donar una certa idea d'algunes possibilitats críticoartístiques del mitjà televisiu, hem volgut contribuir a la visibilitat de treballs que considerem valuosos i que són pràcticament desconeguts per al públic habitual dels mitjans de comunicació de masses.

PROGRAMAS Y VÍDEOS QUE NO PASAN POR EL TUBO.

Compilación de Félix Pérez-Hita.

Presentamos aquí una selección de piezas y fragmentos de programas que se han movido en la frontera entre arte y televisión, rayando lo políticamente admitido en el conservador mundo televisivo, o que han tensado la cuerda más de lo habitual en las programaciones al uso. Obras como *Gabinete de crisis: Un programa de televisión que no verá en televisión*, dirigido por Arturo Bastón, Kikol Grau y Félix Pérez-Hita (sobre una idea original de Andrés Hispano y K. Grau), y acabado con la generosa ayuda y ánimo de muchos amigos, de cuyos seis capítulos - proyectados en teatrillos, ateneos (más o menos libertarios), festivales y bares desde 2001 hasta hoy - dos de sus realizadores han hecho una criba pensada especialmente para esta exposición.

También fragmentos de algunos capítulos de *Boing Boing Buddha*, programa creado por Andrés Hispano y Manuel Huerga y dirigido por Hispano, que emitió más de 100 programas entre 2001 y finales del 2004 (para Btv) rayando a veces las prácticas del videoarte, pero tocando también otros palos (música, política, ciencia, superstición, juguetes, drogas, el auto como maldición, etc.) de maneras poco habituales o *prohibidas* en Tv. Con la ayuda de un numeroso y cambiante número de colaboradores independientes (realizadores o no) y aprovechando el oasis que fue durante algunos años Btv, *Boing Boing Buddha* se adelantó a experiencias colaborativas y abiertas que hoy, con la masiva subida de vídeos a internet, ya son habituales. Hemos escogido fragmentos de uno de los programas que estuvieron a punto de ser censurados por instrucciones venidas de arriba: *Raymond Pettibon: l'impresentable... l'imprescindible*, dedicado a la figura del artista norteamericano con motivo de una exposición del MACBA. La importancia de la obra de Pettibon y su conciencia del carácter publicitario de sus polémicas declaraciones y actitud durante la rueda de prensa propiciaron algunos momentos televisivos ejemplares. *Alta tensión: El mundo inmediato*, ha sido una de las piezas más significativas y comentadas de aquel centenar de programas del BBB, de los que recogemos también algunos otros momentos.

Representando otras experiencias de guerrilla, artísticas y/o educativas en un sentido amplio, presentamos piezas y fragmentos de: Neokinok.tv, Tvlata, Horitzó.tv, Minipimer.tv, Canal seis de Julio, Each and every one of you, etc. Así como algunos vídeos de entre los más célebres del mítico Festival Itinerante *143 Delicias*, dirigido por Iván Pérez, Chaty Bromson y Campanilla. Estos son: *Los tres besos* de Iván Pérez, *Cyberdog* de Jomi, *El osito verde* de Cristina Busto, *El emigrante* de Eugenio Ampudia, *GDL* de Patricia Esquivias, *Karaoke* de Fernando Baena y dos breves piezas sin título de Juan de Jarrillo. Los tres *Retratos* de Raúl Alaejos son parte de un gran proyecto suyo de docenas de vídeos, secreto experimento artístico-sociológico que confiamos salga a la luz algún día .

Compilamos también obras sueltas de artistas que asumen la diferencia entre videoarte y televisión para jugar en ese espacio entremundos. Dos vídeos de los primeros de William Wegman. También el poco visto trabajo *Mutilación sacrificial y muerte en el arte contemporáneo*, de los hermanos Jake y Dinos Chapman, encargo de la revista *Dazed and Confused* y emitido por Channel 4. El subterráneamente célebre videoclip: *Llévame al Museo Papi*, de Guillermo Trujillano, francotirador amable e inteligente, arropado por sus muchos y buenos amigos. *Invading forces* de Jaime Pitarch, que apunta - finísimamente y sin dejar de ser coherente con el conjunto de su obra - a la guerra televisada.

Y, en fin, otros fragmentos y vídeos de fito/Arturo Rodríguez, Jorge Luis Marzo, Amanda Baggs, Andrea Pérez-Hita, Lucía C. Pino, Carl Banks, Morrosko Vila San Juan, Jonathan F. Brown, Kikol Grau, Arturo Bastón, etc. No negamos el carácter parcial y subjetivo de algunas de las elecciones, pero es que, como decía el otro, preferimos dejar la exhaustividad a los que se contentan con ella. Además de dar una cierta idea de algunas posibilidades crítico-artísticas del medio televisivo, hemos querido contribuir a la visibilidad de trabajos que consideramos valiosos y que son prácticamente desconocidos para el público habitual de los medios de comunión de masas.

PROGRAMMES AND VIDEOS THAT DO NOT FIT INTO THE TUBE

Compiled by Félix Pérez-Hita

We present here a selection of pieces and fragments of programmes that have been developed on the border between art and television, verging on what is politically admitted in the conservative world of television, or that have gone further than what is usual in customary programmes. Works such as *Gabinete de crisis: Un programa de televisión que no verá en televisión* (Crisis Cabinet: A TV Programme That You Will Not See On TV), directed by Arturo Bastón, Kikol Grau and Félix Pérez-Hita (based on an original idea by Andrés Hispano and K. Grau), and concluded thanks to the generous help and encouragement of many friends; two of the producers of its six episodes –projected in small theatres, in (more or less libertarian) cultural centres, festivals and bars from 2001 until today– have carried out a selection especially for this exhibition.

There are also scenes from some episodes of *Boing Boing Buddha*, a programme created by Andrés Hispano and Manuel Hueriga, and directed by Hispano, which broadcast over 100 programmes between 2001 and the end of 2004 (for Btv), getting very close to video art, but also dealing with other matters (such as music, politics, science, superstition, games, drugs, the car as a curse, etc.), in ways that are rather unusual or *forbidden* on TV. With the help of a large and changing number of independent collaborators (whether producers or not), and taking advantage of the oasis that Btv was over some years, *Boing Boing Buddha* was ahead of collaborative and open experiences that, with the widespread uploading of videos on the Internet, have today become commonplace. We have chosen scenes from one of the programmes that was nearly censored due to orders from on high: *Raymond Pettibon: Impresentable... Imprescindible* (Raymond Pettibon, the Unpresentable... the Indispensable), devoted to the figure of the American artist on the occasion of an exhibition at the MACBA. The importance of Pettibon's works and his awareness of the advertising nature of his controversial declarations and attitude during a press conference prompted some remarkable television moments. *Alta tensión: El mundo inmediato* (High Tension: The Immediate World) has been one of the most important and commented on works from the approximately one hundred BBB programmes, of which we also present some other highlights.

Presenting some other, broadly speaking, guerrilla artistic and/or educational experiences, we may see here some works and fragments of: Neokinok.tv, Tvlata, Horitzó.tv, Minipimer.tv, Canal seis de Julio, Each and every one of you, etc., as well as some videos among the most well-known ones from the mythical travelling festival *143 Delicias*, directed by Iván Pérez, Chaty Bromson and Campanilla. These are: *Los tres besos* (The Three Kisses) by Iván Pérez, *Cyberdog* by Jomi, *El osito verde* (The Green Teddy Bear) by Cristina Busto, *El emigrante* (The Emigrant) by Eugenio Ampudia, *GDL* by Patricia Esquivias, *Karaoke* by Fernando Baena and two short untitled pieces by Juan de Jarrillo. The three *Retratos* (Portraits) by Raúl Alaejos are part of a large project of dozens of videos that make up a sociological-artistic experiment that we hope will be made public some time.

We have also selected some other individual works by artists that assume the difference between video art and television to play in this space between worlds. Two videos among the first ones by William Wegman. Also, the rarely seen one, *Sacrificial*

Mutilation and Death in Contemporary Art, by the brothers Jake and Dinos Chapman, commissioned by the magazine *Dazed and Confused* and broadcast by Channel 4. The well-known –in underground circles– video clip: *Llévame al Museo Papi* (Drive me to the Museum, Dad), by Guillermo Trujillano, a gentle and clever “sniper”, shielded by his many good friends. *Invading forces*, by Jaume Plensa, who –in a very subtle way and being coherent with all his other works– hints at televised war.

Finally, other fragments and videos by Fito/Arturo Rodríguez, Jorge Luis Marzo, Amanda Baggs, Andrea Pérez-Hita, Lucía C. Pino, Carl Banks, Morrosko Vila San Juan, Jonathan F. Brown, Kikol Grau, Arturo Bastón, etc. We do not deny the partial and subjective nature of some of our choices, but the fact is, as someone said, that we prefer to leave exhaustiveness to those that make do with it. In addition to giving a certain idea of some of the artistic-critical possibilities of TV, we wanted to contribute to making some works that we consider valuable, virtually unknown to the usual mass media audiences, public.

PROGRAMAS Y VÍDEOS QUE NO PASAN POR EL TUBO.

Compilación de Félix Pérez-Hita

LISTA DE OBRAS. (por orden de aparición).

- Joan Leandre y Toni Serra, *WSB, Hassan Sabbah*, 1998. 00:01:45
- Tvlata / Bagunçação/ Neokinok.tv / Mónica Hernández, *Grabación de estudio (Salvador de Bahía, Brasil)*, 2007, 00:02:40.
- Andrés Hispano y Félix Pérez-Hita (Diaporama/Boing Boing Buddha), *Alta tensión tensión: el mundo inmediato* (fragmento), 2004, 00:05:40.
- Jonathan F. Brown, *El beso*, 2002, 00:00:35.
- Andrea Pérez-Hita, *Cuchillo de mano*, 2006, 00:01:50.
- Guillermo Trujillano, *Llévame al museo papi*, 2006, 00:06:30.
- Arturo Bastón, Kikol Grau y Félix Pérez-Hita, *Gabinete de crisis (Un programa de televisión que no verá en televisión)*. Antología de vídeos de los seis capítulos hecha por dos de sus autores especialmente para esta muestra, 2001- 2007, 00:24:00.
- fito Rodríguez y J. L.Marzo, *El show de Walter Ego* (fragmento), 00:07:45.
- Donald Goodes & Jean-Marie Leger: *Each & Everyone of you* (fragmentos),1980, 00:09:00.
- Horitzo.tv, *Jornadas de 2007. Perspectives d'una altre televisió possible* (fragmentos), (La Capella), 2007. 00:14:30.
- Carl Banks, *Computer Trapped*,1985 (?), 00:00:20.
- Arthur Bradford, *Hows your news*, Trailer, 00:01:00.
- Robert Popper and Peter Serafinowicz, *Church of Tarvuism, Join Us*, 2010, 00:01:00.
- Amanda Baggs, *In my language*, 2007, 00:08:30.
- Lucía C. Pino, *Tres piezas: Subespecies, Je vous recommande la mienne y Jour de fête*, 2009, 00:03:20 (total).
- William Wegman, *Early works* (dos piezas), 00:03:30 (total)..
- Jaime Pitarch, *Invading forces under fire of bombcorn*, 2002, 00:06:00.
- Andrés Hispano, Luis Cerveró, Jonathan F. Brown y Félix Pérez-Hita (para Boing Boing Buddha), *Raymond Pettibon: l'impresentable, l'imprescindible* (fragmentos), 2004, 00:09:00.
- Canal seis de julio, *Teletiranía: la dictadura de la televisión en México*, 2005, (fragmentos), 00:05:20.
- Seleucid Project (YouTube), *Riéndonos de La sombra del viento, del plasta de Zafón*, 2008, 00:02:40.
- Jake & Dinos Chapman, *Sacrificial mutilation and death in modern art*, (Dazed&Confused/Channel 4), 1999, 00:05:00.
- Neokinok.tv (Daniel Miracle, Raúl Alaejos, Campanilla, Anabel Gutiérrez-Otero, Xenen, F. Pérez-Hita, Pamela Gallo y Hugo Barbosa,), *UOIJA: Streaming Live from Death - Emitiendo en vivo desde la muerte*, Trailer, Festival Citemor, 2005, 00:50:00.

Selección de 143 delicias (Festival Itinerante):

- Iván Pérez, *Los tres besos*, 2001. 00:01:10.
- Campanilla, *Circo doméstico*, 2001, 00:11:00.
- Raúl Alaejos, *Tres retratos (Pinto, Kachunori y Ferreira)*, 2005-2010, 00:03:10.
- Eugenio Ampudia, *El emigrante*, 2005, 00:03:20.
- Jomi, *Cyberdog*, 2001, 00:01:40.

- Juan de Jarrillo, *S/T 1 y 2*, 2003, 00:01:15.
- Patricia Esquivias, *Natures at the Hand* (fragmento), 2006, 00:00:30.
- Cristina Busto, *El osito verde*, 2005, 00:04:50.

Nota: ESTAS DOS ÚLTIMAS PIEZAS SON PARA ADULTOS Y PUEDEN HERIR LA SENSIBILIDAD DE ALGUNOS ESPECTADORES.

- Fernando Baena, *Karaoke*, 2003, 00:02:30.

.....

- Minipimer.tv, *Lo peor de sí*- Compilación 2008-2010, Material emitido en OGG con herramientas libres (licencia cc-by-sa-nc), www.minipimer.tv, 00:04:30.

Johan Grimonprez

YouTube Me and I Tube You

Sobre el zàping, els encontres propers i la pausa publicitària

Avui dia ja no fem zàping. Ja són lluny els dies en què el comandament a distància de la televisió era l'article més important de la sala d'estar. Amb la ubiqüitat d'Internet, ara saltem i naveguem per una zona de la realitat definida pel temps d'emmagatzemament en què les imatges de l'11 de setembre, la pesta porcina, Abu Grahib, la fuga de petroli de BP al Golf de Mèxic i la crisi econòmica, tot plegat ha passat a formar part del nostre nou sublim contemporani. Tot representant una història visual, aquest *YouTube-o-Theque* és anàleg a l'evolució del canvi de canal. Veieu com des de final anys 1950 fins a l'actualitat hem estat renegociant contínuament amb la realitat, des del primer consumidor feliç a l'actual consumidor de la por. Conceptualitzats ambdós com l'afirmació alegre d'una desconexió global i el catalitzador d'una crítica apassionada, heus ací una plataforma per a la desobediència temporal.

Johan Grimonprez

YouTube Me and I Tube You

Sobre el zapping, los encuentros cercanos y la pausa publicitaria

Hoy en día ya no practicamos el zapping. Pertenecen ya al pasado los días en que el mando a distancia de la televisión era el artículo más importante en la sala de estar. Con la ubicuidad de Internet, ahora saltamos y navegamos por una zona de la realidad definida por el tiempo de almacenamiento en la que las imágenes del 11 de septiembre, la peste porcina, Abu Grahib, la fuga de petróleo de BP en el Golfo de Méjico y la crisis económica, todo ello ha entrado a formar parte de nuestro nuevo sublime contemporáneo. A la vez que representa una historia visual, este *YouTube-o-Theque* es análogo a la evolución del cambio de canal. Vean como desde finales de los años 1950 hasta la actualidad, hemos estado renegociando continuamente con la realidad, desde el feliz consumidor de los inicios al actual consumidor del miedo. Conceptualizados ambos como la afirmación alegre de una desconexión global y el catalizador de una crítica apasionada, se nos presenta aquí una plataforma para la desobediencia temporal.

Johan Grimonprez

YouTube me and I Tube You

On Zapping, Close Encounters and the Commercial Break

Today, we don't zap anymore. Gone are the days when the television remote control was the living-room's most important commodity. With the ubiquity of the internet, we now skip and navigate a reality zone defined by buffering-time where images of 9-11, the swine flu, Abu Grahib, the BP Gulf oil-spill and the economic crisis have all become part of our new contemporary sublime. Representing a visual history, this *YouTube-o-Theque* parallels the evolution of changing the channel. Witness how from the late 1950s through to today we have been in continual renegotiation with reality, from the early happy consumer to the present day consumer of fear. Envisioned both as the joyful affirmation of a global disengagement and the catalyst of effervescent criticism, it is a platform for temporary disobedience.

YouTube me and I Tube You

On Zapping, Close Encounters and the Commercial Break

[**MACBA, Are You Ready For Television?**]

by **Johan Grimonprez**
[thanks to **Charlotte Léouzon**]

Edited by Sarah D'hanens
Produced by zapomatik, Brussels

1940-50s

01

New Seven-Function Remote Control for Color

Jam Handy Organization for RCA Victor
1959, 41sec

<http://www.youtube.com/watch?v=6nmCiMLIno4&feature=channel>

(Accessed October 25, 2010)

Courtesy: Prelinger Archives; www.prelinger.com

02

Swanson TV Dinner Classic: 3-course with Soup

1963, 20sec

<http://www.youtube.com/watch?v=hg1OnRJw6NM&feature=related>

(accessed October 25, 2010)

03

The Outer Limits Intro

ABC TV Series 1961-1965

43sec

<http://www.youtube.com/watch?v=8CtjhWhw2I8>

(Accessed October 25, 2010)

04

General John Samford's UFO Press Conference Pentagon

July 2, 1952, 35sec

<http://www.youtube.com/watch?v=tcRtkA1Rmvw>

(Accessed October 25, 2010)

1960-70s

05

The Twilight Zone Intro

Directed by Rod Serling; CBS TV Series 1958-1964; 31sec

http://www.youtube.com/watch?v=3_VDn7O9nrM&feature=related

(Accessed October 25, 2010)

06

Stan Freberg's Jen0's Frozen Pizza

1970s, 01min

<http://www.youtube.com/watch?v=DzO9IGpJ8zo&feature=related>

(accessed October 25, 2010)

07

Zenith System 3 with Space Command

1978, 09sec

<http://www.youtube.com/watch?v=PDgAVxoMQpY&p=E3F3BE24CF5AFD6A&playnext=1&index=1>

(Accessed October 25, 2010)

08

Mystery of Double Shaving Technology

PHILIPS Shaver Commercial

ca.1970, 1min03

1980s

09

The Simpsons watching TV

Created by Matt Groening & James L. Brooks

First aired as part of the Tracy Ullman Show on Fox Network

1987, 49sec

10

Johnsons Handcream Cliffhanger

1991, 34sec

http://www.youtube.com/watch?v=6htM_jN-YQE

(Accessed October 25, 2010)

11

Zenith Space Screen 45 : New Hideaway with Remote (1984_29sec)

<http://www.youtube.com/watch?v=rmVZfRhEFnw&feature=related>

(Accessed October 25, 2010)

12

U.S. President Ronald Reagan speech before the United Nations General Assembly

September 21, 1987

20sec

<http://www.youtube.com/watch?v=QK-XATA-5gs>

(Accessed October 25, 2010)

13

The Springfield Files, part 1

8th episode of "The Simpsons" 8th season

Created by Matt Groening & James L. Brooks

Originally aired on FOX networks January 12, 1997, 36sec

14

John Cleese presents Sony Trinitron

1980, 33sec

<http://www.youtube.com/watch?v=uSPiEBbgP-A&feature=related>

(Accessed October 25, 2010)

15

School for Democracy

By Michael Moore

VideoNation

1995, 1min16

16

Swanson 'Le Menu' Frozen Dinners

1983, 29sec

http://www.youtube.com/watch?v=aRdSqNm6A_U

(accessed October 25, 2010)

1990s

17

The Springfield Files, part 2

8th episode of "The Simpsons" 8th season

Created by Matt Groening & James L. Brooks

Originally aired on FOX networks January 12, 1997; 35sec

18

Iran vs. Irak

Ali G interviews James Baker

2009, 2min11

<http://www.youtube.com/watch?v=yXbNLkNhyIM&feature=related&fmt=18&fmt=18>

(Accessed October 25, 2010)

19

Spin

Excerpt 1

Directed by Brian Springer

1995, 46sec

20

Beavis and Butthead fight over the control of the remote

Created by Mike Judge for the MTV Channel

Aired from 1993 to 1997; 05sec

<http://www.youtube.com/watch?v=Ebgjm-Qee-M>

(Accessed October 25, 2010)

21

The Springfield Files, part 3

8th episode of "The Simpsons" 8th season

Created by Matt Groening & James L. Brooks

Originally aired on FOX networks January 12, 1997; 24sec

22

Spin

Excerpt 2: Barbara Bush: 'We all awaken to a safer world because of George Bush'

Directed by Brian Springer

1995, 45sec

2000s

23

Guns Sale

Amnesty International by Dougal Wilson

Production Blink, UK

2005, 1min57

<http://www.youtube.com/watch?v=ZXkrS48FFYU>

(Accessed October 25, 2010)

24

Dove Real Beauty

The Dove Campaign for Real Beauty

2004, 1min13sec

<http://www.youtube.com/watch?v=iYhCn0jf46U>

(Accessed October 25, 2010)

25

Dove Real Beauty - Boy Parody

The Dove Campaign for Real Beauty

2004, 1min12

<http://www.youtube.com/watch?v=I0u0wWOMIsE&feature=related>
(Accessed October 25, 2010)

26

“The Lone Gunmen” Pilot Episode

Air Date March 4, 2001

01min

Written by Chris Carter, Vince Gilligan, John Shiban, and Frank Spotnitz

Directed by Rob Bowman

<http://www.youtube.com/watch?v=384CCzUKHtA>

(Accessed October 25, 2010)

27

**Former US Defense Secretary Donald Rumsfeld’s statement on WMD
the Department of Defense News Briefing**

February 12, 2002; 20sec

<http://www.youtube.com/watch?v=RpSv3HjpEw>

(Accessed October 25, 2010)

28

“Independence Day” Trailer

Directed by Roland Emmerich

1994, 01min08

<http://www.youtube.com/watch?v=0dqirTDPMWI>

(Accessed October 25, 2010)

29

Echolalia

Directed by Robert Arnold

2003, 01min57

30

Atmo

By Johan Söderberg

Blair Bush Love Duet

Release date 2001 and onwards

01min09

(Accessed October 25, 2010)

31

Prep Unit, Tea Partay

Directed by Julien Christian Lutz

Raw Tea Records

2006, 1min58

<http://www.youtube.com/watch?v=PTU2He2BIc0>

(Accessed October 25, 2010)

32

Saddam Hussein "We Got Him" video is FAKE

2003, 01min04

<http://www.youtube.com/watch?v=lk--5jBag>

(Accessed October 25, 2010)

33

'Auspice'

By Bryce Kretschmann

52sec

<http://www.youtube.com/watch?v=ijv7hYVxMdY>

(Accessed October 25, 2010)

34

The Simpsons: "Don't Change the Channel"

Created by Matt Groening & James L. Brooks

10sec

(Accessed October 25, 2010)

35

The Bhopal Case

The Yes Men

2003, 01min50

<http://www.youtube.com/watch?v=SIUQ2sUti8o>

(Accessed October 25, 2010)

36

New Style Swanson Meals

2002, 31sec

http://www.swansonmeals.com/tv/2002_2.mov

(accessed October 25, 2010)

37

Anti-Slavery Campaign

By MTV

2007, 01min38

http://www.youtube.com/watch?v=i_JK6W3jV4Y

38

'The Simpsons' Sweatshop

By Banksy

2010, 01min03sec

<http://www.youtube.com/watch?v=tVbial42e6k&feature=related>

(Accessed October 25, 2010)

39

Dust, GAP

Directed by Spike Jonze Prod MJZ,

2005, 01min30sec

<http://www.youtube.com/watch?v=CW2dSB-a0D4>

(Accessed October 25, 2010)

40

THE PRODUCT IS YOU

by ADBusters

1999, 15sec

<http://www.youtube.com/watch?v=xb-jj4ncEzQ&feature=related>

(Accessed October 25, 2010)

41

Evolution of TV

2007, 01min

Courtesy Telenor

<http://www.youtube.com/watch?v=jYCoFT4rCbc&feature=related>

(Accessed October 25, 2010)

Pasolini. Res més ferotge que la banalíssima televisió.

«Segons el meu parer, la televisió és més forta que tot això, i tinc por que la seva mediació acabarà per ser-ho tot. El poder vol que es parli d'una determinada manera, i és de la manera com parlen els treballadors quan deixen el món quotidià familiar o dialectal en extinció. Arreu, el que es vol des de dalt és més fort que allò que ve de baix, no hi ha cap paraula que un treballador pronunciï en una intervenció que no sigui volguda des de dalt; el que queda d'original en un treballador no és verbal, sinó més aviat físic, per exemple, la seva veu, el seu cos.

La ferotgia era terrible i a l'antiga; els camps de concentració de la Unió Soviètica, l'esclavitud en les democràcies orientals, Algèria. Aquesta ferotgia a l'antiga naturalment encara roman, però més enllà d'aquesta vella ferotgia, n'hi ha una de nova que consisteix en els nous instruments de poder, una ferotgia ambigua, inefable, hàbil, que fa que ben poc de bo resti en allò que cau en el seu àmbit.

Ho dic sincerament: no crec que hi hagi res més ferotge que la banalíssima televisió.

Jo, com a telespectador el primer vespre i una infinitat de vespres abans dels meus vespres de malalt, he vist desfil·lar per la pantalla una infinitat de personatges, la cort dels miracles d'Itàlia, homes, polítics de primera plana; i bé, la televisió en feia aleshores i en fa ara, de tots ells, bufons, reprèn els seus discursos fent-los passar per idiotes, amb el seu beneplàcit. O bé, abans que explicar les seves idees, llegeix els interminables telegrams, evidentment sense resumir; idiotes! Idiotes! Com a tota expressió oficial!

La televisió és una terrible gàbia que té l'opinió pública presonera, servilment servida per obtenir-ne el total servilisme, la classe dirigent italiana.

Tot està presentat dins una mena d'embolcall protector, amb la indiferència del to didàctic amb què es discuteix sobre qualsevol cosa que acaba de succeir, però ja succeïda, al cap i a la fi, i que l'ull del savi o algú semblant contempla des de la seva segura objectivitat, en el mecanisme que quasi serenament i sense dificultats reals l'ha produïda. En realitat, res de substancial separa els comunicats de la televisió d'aquells de l'anàloga comunicació radiofònica feixista. L'important és una sola cosa: que no es filtri res que no doni seguretat.

L'ideal petitburgès de vida tranquil·la i benestant —les famílies benestants no poden tenir desgràcies— es projecta com una mena de fúria implacable en tots i cada un dels racons dels programes de televisió. Tot això exclou els espectadors de tota participació política, com a l'època feixista! N'hi ha que pensen per ells. Ho fan homes sense taca, sense por i sense dificultats, ni fortuïtes ni físiques.

De tot això, neix un clima de terror. El veig clarament en els ulls dels entrevistadors i dels entrevistats oficials. No pronuncien cap paraula escandalosa, pràcticament no s'hi pronuncia cap paraula, d'alguna manera, vertadera».

Pasolini. Nada más feroz que la banalísima televisión

«Según mi opinión, la televisión es más fuerte que todo eso, y temo que su mediación acabará siéndolo todo. El poder quiere que se hable de una determinada manera, y es de la manera en que hablan los trabajadores cuando dejan el mundo cotidiano familiar o dialectal en extinción. Por todas partes, lo que se quiere desde arriba es más fuerte que lo que viene de abajo, no hay ninguna palabra que un trabajador pronuncie en una intervención que no sea querida desde arriba; lo que queda de original en un trabajador no es verbal, sino más bien físico, por ejemplo su voz, su cuerpo.

La ferocidad era terrible y a la antigua; los campos de concentración de la Unión Soviética, la esclavitud en las democracias orientales, Argelia. Esta ferocidad a la antigua naturalmente todavía perdura, pero más allá de esta vieja ferocidad hay una nueva que consiste en los nuevos instrumentos de poder, una ferocidad ambigua, inefable, hábil, que hace que queden muy pocas cosas buenas en aquello que cae dentro de su ámbito.

Lo digo sinceramente: no creo que haya nada más feroz que la banalísima televisión.

Yo, como telespectador, la primera noche y una infinidad de noches antes de mis noches de enfermo, he visto desfilan por la pantalla una infinidad de personajes, la corte de los milagros de Italia, hombres, políticos de primera plana; y bien, la televisión hacía entonces y hace ahora, de todos ellos, unos bufones, retoma sus discursos haciéndoles pasar por idiotas, con su beneplácito. O bien, antes que explicar sus ideas, lee los interminables telegramas, evidentemente sin resumir; ¡idiotas! ¡Idiotas! ¡Como en toda expresión oficial!

La televisión es una terrible jaula que tiene presa a la opinión pública, servilmente servida para obtener el total servilismo, la clase dirigente italiana.

Todo está presentado dentro de una especie de envoltorio protector, con la indiferencia del tono didáctico con que se discute sobre cualquier cosa que acaba de suceder, pero que ya ha sucedido, al fin y al cabo, y que el ojo del sabio o alguien parecido contempla desde su segura objetividad, en el mecanismo que casi serenamente y sin dificultades reales la ha producido. En realidad, nada sustancial separa los comunicados de la televisión de aquellos de la análoga comunicación radiofónica fascista. Lo importante es una sola cosa: que no se filtre nada que no dé seguridad.

El ideal pequeñoburgués de vida tranquila y acomodada —las familias acomodadas no pueden sufrir desgracias— se proyecta como una especie de furia implacable en todos y cada uno de los rincones de los programas de televisión. ¡Todo eso excluye a los espectadores de cualquier participación política, como en la época fascista! Hay quienes piensan por ellos. Lo hacen hombres sin mancha, sin miedo y sin dificultades, ni fortuitas ni físicas.

De todo eso, nace un clima de terror. Lo veo claramente en los ojos de los entrevistadores y de los entrevistados oficiales. No pronuncian ninguna palabra escandalosa, prácticamente no se pronuncia ninguna palabra, de alguna manera, verdadera».

Pasolini. Nothing more ferocious than banal television

For me, television is stronger than all this, and I am afraid its mediation will end up being everything. The powers want everyone to speak in a certain way, and workers speak in this fashion when they relinquish their everyday family life or dialect world forevermore. All over the world, what is sought from above is stronger than what comes from below, there is not a word a worker utters in speech which is not sought from above; anything that remains in a worker is not verbal but rather physical, such as their voice and their body.

The ferocity was dreadful and old-style; the concentration camps in the USSR, slavery in the Eastern democracies, Algeria. Of course, this old-style ferocity lingers on, but over and above this old-style ferocity lies a new ferocity which consists of new instruments of power, a ferocity so ambiguous, unspeakable and cunning which implies that little good remains from what falls into its grasp.

Sincerely, there is nothing I consider more ferocious than banal television.

As a television viewer, the evening before and a countless number of evenings before my evenings as a sick person, I saw a great deal of figures parade across the screen, the court of miracles in Italy and it concerned front-page politicians. Well, the television made fools of them and still does; it sums up their speeches passing them off as idiots, with their forever-tacit approval. Or else, rather than outlining their ideas, the never-ending telegrams are read out, needless to say, without shortening them. What idiots! Just like in every official utterance!

Television is a terrible cage that holds public opinion captive, slavishly served to attain total subservience, the entire Italian ruling class.

Everything is presented inside some kind of protective wrapping, with the detachment of the didactic tone with which it discusses anything that just happened, but that has already happened after all, and that the gaze of the learned person or someone in their stead contemplates from their unfailing objectivity, in the mechanism which brought it into being almost serenely and without any real difficulty. In fact, nothing substantial separates television bulletins from the analogous Fascist wireless communication. Just one thing is important, that nothing be leaked that is not reassuring.

The ideal petit bourgeois that leads a quiet and respectable life – well-to-do families cannot suffer misfortune – is conveyed as a kind of unappeasable fury permeating every nook and cranny of television programmes. All this excludes the viewers from any political participation, like in the Fascist era! There is someone who thinks for them. It is done by men who are untainted, fearless and without trouble – be it fortuitous or physical.

All this spawns a climate of terror. I see it clearly in the eyes of the interviewers and the official interviewees. They do not utter a scandalous word, they virtually do not utter a word which is in some way true.

Lucio Fontana. Manifiesto del Movimiento Espacial por la Televisión

Nosotros, espaciales, transmitimos, por primera vez en el mundo, a través de la televisión, nuestras nuevas formas de arte, basado en conceptos del espacio, visto bajo un doble aspecto:

el primero, el de los espacios que, una vez considerados misteriosos y ya conocidos y explorados, son utilizados por nosotros como materia plástica; el segundo, los espacios todavía ignorados del cosmos, que queremos tratar como datos de intuición y de misterio, datos característicos del arte como adivinación.

La televisión es para nosotros un medio que entendemos como integrador de nuestros conceptos. Estamos contentos de que desde Italia sea transmitida esta manifestación espacial nuestra, destinada a renovar los diversos campos del arte.

Es cierto que el arte es eterno, pero siempre ha estado ligado a la materia, y nosotros queremos que se desligue de ella, y que, a través del espacio, pueda durar un milenio, incluso en la transmisión de un minuto.

Nuestras expresiones artísticas multiplican hasta el infinito, en infinitas dimensiones, las líneas del horizonte; buscan una estética por la que el cuadro ya no es un cuadro, la escultura ya no es escultura, la página escrita sale de su forma tipográfica.

Nosotros, «espacialistas», nos sentimos los artistas de hoy, pues las conquistas de la técnica están ya al servicio del arte que profesamos.

Ambrosiani, Burri, Crippa, Deluigi, De Toffoli, Dova, Donati, Fontana, Giancarozzi, Guidi, Joppolo, La Regina, Milena, Dilani, Morucchio, Peverelli, Tancredi, Vinello.

Lucio Fontana

Manifest del Moviment Espacial per la Televisió

Nosaltres, espacials, transmetem, per primera vegada al món, a través de la televisió, les nostres noves formes d'art, basat en conceptes de l'espai, vist sota un doble aspecte:

el primer, el dels espais que, un cop considerats misteriosos i ja coneguts i explorats, són utilitzats per nosaltres com a matèria plàstica;

el segon, els espais encara ignorats del cosmos, que volem tractar com a dades d'intuïció i de misteri, dades característiques de l'art com a endevinació.

La televisió és per nosaltres un mitjà que entenem com a integrador dels nostres conceptes. Estem contents que des d'Itàlia sigui transmesa aquesta manifestació espacial nostra, destinada a renovar els diversos camps de l'art. És cert que l'art és etern, però sempre ha estat lligat a la matèria, i nosaltres volem que se'n deslligui, i que, a través de l'espai, pugui durar un mil·lenni, fins i tot en la transmissió d'un minut.

Les nostres expressions artístiques multipliquen fins a l'infinit, en infinites dimensions, les línies de l'horitzó; recerquen una estètica per la qual el quadre ja no és un quadre, l'escultura ja no és escultura, la pàgina escrita surt de la seva forma tipogràfica.

Nosaltres, «espacialistes», ens sentim els artistes d'avui, ja que les conquestes de la tècnica són ja al servei de l'art que professem.

Ambrosiani, Burri, Crippa, Deluigi, De Toffoli, Dova, Donati, Fontana, Giancarozzi, Guidi, Joppolo, La Regina, Milena, Dilani, Morucchio, Peverelli, Tancredi, Vinello.

Lucio Fontana

Manifesto of the Spatialist Movement for Television

For the first time anywhere, we Spatialists are broadcasting, through the medium of television, our new forms of art, which are based on concepts of space, as seen from a two-fold point of view:

The first concerns spaces that were once considered mysterious but that are now known and explored, and therefore used by us as plastic material.

The second concerns the still unknown spaces of the cosmos, which we want to approach as facts of intuition and mystery, typical of art as divination.

For us, television is an artistic device we have been waiting for to integrate our concepts. We are pleased that this Spatial manifesto of ours, which is intended to revivify all realms of art, will be broadcast from Italy.

It is true that art is eternal, but it has always been bound to matter. We want to liberate it from these shackles; we want it to last in space for a thousand years, even if only a single minute is broadcast.

In our art, the lines of the horizon multiply into infinity, into infinite dimensions. They derive from a striving for an aesthetic where the picture is no longer a picture, sculpture is no longer sculpture and the written page becomes independent of its typographical form.

We Spatialists feel we are the artists of today, as the triumphs of technology are now in the service of the art we profess.

Ambrosiani, Burri, Crippa, Deluigi, De Toffoli, Dova, Donati, Fontana, Giancarozzi, Guidi, Joppolo, La Regina, Milena, Dilani, Morucchio, Peverelli, Tancredi, Vinello.

El bromista insaciable

És l'individu que interromp constantment la conversa de l'altre amb postil·les humorístiques. Per manifestar la seva distància respecte a la situació en què es troba, no contesta els arguments sinó que els glossa, els ajusta a un altre gènere. Es tracta d'una estratègia que utilitzen artistes i intel·lectuals per estar i no estar a la televisió. La gran pregunta que planteja aquest grup de programes seria: és possible dir alguna cosa realment subversiva sota el subterfugi de la broma? L'humor és un mètode que afavoreix una comprensió molt particular del llenguatge i les convencions del mitjà televisiu.

El bromista insaciable

Es aquel individuo que constantemente irrumpe en la conversación del otro con apostillas humorísticas. Para manifestar su distancia respecto a la situación en la que se encuentra, no contesta a los argumentos sino que los glosa, los ajusta a otro género. Se trata de una estrategia utilizada por artistas e intelectuales para estar y no estar en televisión. La gran pregunta que plantea este grupo de programas es: ¿puede algo realmente significativo ser dicho bajo el subterfugio de la broma? El humor es un método que favorece una comprensión muy particular del lenguaje y las convenciones del medio televisivo.

The Inveterate Joker

Is an individual who constantly interrupts another person's discourse with comic remarks. To mark a distance from the situation at hand, the joker does not respond to the arguments but summarises them, adjusting them to another genre. This is a strategy used by many artists and intellectuals as a way to be and not to be on television. The overarching question posed by programmes of this sort is: can something really meaningful be said in this way, that is, in the subterfuge of a joke? Humour can provide a very particular understanding of the language and conventions of the television medium.

--

La televisió com a regne o el regne de la televisió

En aquest espai presentem una mostra dels programes que interpreten la televisió com una forma moderna de sobirania, basant-se en la convicció que el mitjà pot generar un poder absolut, autoatorgat i inherent a la lògica del propi mitjà. Cal abolir la televisió.

La televisión como reino o el reino de la televisión

En este espacio presentamos una muestra de aquellos programas que interpretan la televisión como una forma moderna de soberanía, basándose en la convicción de que el medio puede generar un poder absoluto, autootorgado e inherente a la lógica del propio medio. Hay que acabar con la televisión.

Television as Kingdom or the Kingdom of Television

In this section we examine those programmes that interpret television as a modern form of sovereignty, on the basis of the belief that the medium grants itself an absolute power through to its own logic. Television must be abolished.

--

***Dead air*: aquell indesitjable silenci**

El terme *dead air* designa la situació que es produeix quan una fallada tècnica interromp l'emissió. Aquesta incidència revela a l'espectador aspectes dels quals no era conscient: les convencions, la situació de les càmeres, la construcció del plató... Es tracta d'una circumstància que ha donat lloc a múltiples treballs el principi dels quals és recrear/provocar aquest efecte, és a dir, mostrar allò que no s'hauria de veure.

***Dead air*: ese indeseable silencio**

El término *dead air* designa la situación que se produce cuando un fallo técnico interrumpe la emisión. Esta incidencia desvela al espectador aspectos de los que no era consciente: las convenciones, la situación de las cámaras, la construcción del plató... Se trata de una circunstancia que ha dado lugar a múltiples trabajos cuyo principio es recrear/provocar ese efecto, es decir, mostrar lo que no debería verse.

Dead Air: That Dreaded Silence

The term *dead air* refers to what ensues when a technical error interrupts the transmission. This situation reveals to the viewer things that he or she might not have been aware of: certain conventions, the position of the cameras, the construction of the set and so on. *Dead air* has been the basis for a number of works that attempt to recreate or bring about this effect, in other words, to show what, according to the conventions of television, should not be seen.

La televisió com un lloc específic

A mitjan anys setanta es va començar a parlar d'obres d'art creades específicament *en* un lloc i *per a* un lloc. Aquesta tendència també es manifesta a la televisió, on sorgeixen treballs en què la forma física de l'aparell, l'espai rectangular, la llum, el so, el plató, tot està tractat d'una manera naturalista. Les coses són allò que són, i les obres accepten i modifiquen aquests elements com si fossin materials per a una escultura.

La televisión como un lugar específico

A mediados de los setenta se empezó a hablar de obras de arte creadas específicamente *en y para* un lugar. Esta tendencia también se manifiesta en la televisión, donde surgen trabajos en los que la forma física del aparato, el espacio rectangular, la luz, el sonido, el plató, todo está tratado de un modo naturalista. Las cosas son lo que son, y las obras aceptan y modifican esos elementos como si fuera material para una escultura.

Site-specific Television

In the mid-1970s, people began to speak of works of art created specifically in and for a certain place. This tendency also affected television. Works in which the physical shape of the TV set, the rectangular space, the light, the sound, the studio space are all treated naturally, that is, as simply what they are. In these works, such elements are embraced and modified as if they were the materials employed to make a sculpture.

--

On TV: l'esperit de la mimesi

Mimesi és el recurs que utilitzem per poder crear altres mons. Imitar ens permet conèixer més bé allò que s'imita i alhora comprendre'n la diferència. Per fer alguna cosa diferent de la televisió, primer cal *ser* televisió. La imitació és una de les millors maneres d'entendre la lògica del mitjà.

On TV: el espíritu de la mimesis

Mimesis es el recurso que el utilizamos para poder crear otros mundos. Imitar nos permite conocer mejor aquello que se imita y al tiempo comprender su diferencia. Para hacer algo distinto de la televisión, primero hay que *ser* televisión. La imitación es una de las mejores formas de entender la lógica del medio.

On TV: The Spirit of Mimesis

Mimesis is the resource we use to create other worlds. Imitating allows us to better understand what we are copying without curtailing difference. To do something different with television, one must first be television. Imitation is one of the best ways of understanding the logic of the medium.

--

Place/Presentation/Public: televisió i política

Molts artistes entenen que el problema no és la televisió com a tal sinó el seu control, i advoquen per un espai polític per i per a la televisió. Consideren que l'activisme des de la televisió contribueix a l'anàlisi del mitjà i a l'articulació d'una nova consciència en l'audiència. És interessant contemplar aquesta manera d'entendre la televisió dins el context de l'anàlisi de les possibles relacions entre art, cultura i mitjà, i no fer-ne l'únic tema de debat. La raó és òbvia: donar a l'espectador la possibilitat d'analitzar els diversos llenguatges i de veure que la vida d'allò polític no es limita ni s'esgota en un de sol.

Place/Presentation/Public: televisión y política

Muchos artistas entienden que el problema no es la televisión como tal sino el control de la misma, y abogan por un espacio político por y para la televisión. Consideran que el activismo desde la televisión contribuye al análisis del medio y a la articulación de una nueva conciencia en la audiencia. Es interesante contemplar este modo de entender la televisión en el contexto del análisis de las posibles relaciones entre arte, cultura y medio, y no hacer de este gran tema el único. La razón es obvia: darle al espectador la posibilidad de analizar los diferentes lenguajes y de ver que la vida de lo político no se acota ni se agota en uno solo de ellos.

Place/Presentation/Public: Television and Politics

Many artists have understood that the problem is not television *per se*, but who controls it, and have advocated the production of a public space by means of and for television. They believe that activism through television contributes to an analysis of the medium while also forging a new consciousness on the part of the audience. It is interesting to envisage this way of understanding television as part of the analysis of the possible relationships between art, culture and the medium, rather than as a separate issue. The reason for this is obvious: to give the viewer the opportunity to analyse different languages and to see that political life is not limited to or exhausted by any one of those languages.

--

L'impacte de la novetat

Ja des dels inicis, la televisió acull la cultura com un curiós inquilí. Art, teatre, literatura i, una mica més tard, música formaran part de la seva programació. En aquesta secció hem reunit els programes que, pensats des de la lògica televisiva, s'enfronten no sols amb l'art clàssic (n'hi ha una pila d'exemples, alguns d'increïbles, sobre els grans mestres del passat), sinó també amb el que és coetani, el que és tan nou com el mitjà mateix.

El impacto de lo nuevo

Ya desde sus comienzos, la televisión acoge la cultura como a un curioso inquilino. Arte, teatro, literatura y, algo más tarde, música formarán parte de su programación. En esta sección hemos reunido aquellos programas que se piensan desde la lógica televisiva para enfrentarse no solo con el arte clásico (existen infinitos ejemplos, alguno de ellos increíble, sobre los grandes maestros del pasado), sino con aquello que es coetáneo, que es tan nuevo como el medio mismo.

The Shock of the New

From the beginning, television has welcomed culture like a strange tenant. Art, theatre, literature and, somewhat later, music would form part of its programming. This section brings together programmes conceived from the logic of television that deal not only with classic art (there are endless examples, some of them amazing, of shows on great masters of the past), but also with then-contemporary art, art as new at that time as the television medium itself.

--

Una tribuna per ocupar

La televisió és la tribuna. Qui l'ocupa? Els filòsofs aborden aquesta qüestió. Els programes que presentem aquí són d'una naturalesa totalment diferent i, tot i que no es poden qualificar d'«art» pròpiament dit, resulten molt útils per entendre aquesta eterna tensió entre obra i espectador, entre el mitjà i l'audiència, com també l'agència que artistes i intel·lectuals han tingut i potser podran continuar tenint en televisió.

En aquesta secció hi hem inclòs, a més, la projecció completa de la minisèrie produïda per Albert Serra sobre *De los nombres de Cristo*, de Fray Luis de León.

Una tribuna por ocupar

La televisión es la tribuna. ¿Quién la ocupa? Los filósofos abordan esta cuestión. Los programas que presentamos aquí son de una naturaleza totalmente distinta y, aunque no pueden calificarse de «arte» propiamente dicho, resultan muy útiles para entender esa eterna tensión entre obra y espectador, entre el medio y la audiencia, así como la agencia que artistas e intelectuales han tenido y tal vez puedan seguir teniendo en televisión.

En esta sección hemos incluido además el visionado completo de la miniserie producida por Albert Serra sobre *De los nombres de Cristo*, de Fray Luis de León.

The Empty Podium

The medium is the tribune. Who occupies it? Philosophers address this question. The nature of the programmes we present in this section is totally different and, though they are not 'art' *per se*, they are extremely helpful in understanding the eternal tension between work and viewer, medium and audience, as well as the role that artists and intellectuals have played, and might keep playing, in television.

We have also included in this section the entire mini-series produced by Albert Serra on the basis of *The Names of Christ*, by Fray Luis de León.

--

El matrimoni grecollatí: visió de llarg abast

El nom, barreja del prefix grec *tele* (lluny) i el substantiu llatí *visio* (visió, acció de veure), sintetitza perfectament la clau del seu èxit: veure allà on els nostres ulls no arriben. L'espectador veu i alhora sent que es troba allà on passa la notícia. La televisió és, sens dubte, el mitjà que més ha contribuït, si no a la construcció del món, sí a la visualització del procés de mundialització. Aquest fet no és nou i arrenca amb sentències com la que descrivia l'Imperi Espanyol de Felip II com «l'únic en què no es pon mai el sol».

El matrimonio grecolatino: visión de largo alcance

El nombre, mezcla del prefijo griego *tele* (lejos) y el sustantivo latino *visio* (visión, acción de ver), sintetiza perfectamente la clave de su éxito: ver allí donde nuestros ojos no alcanzan. Uno ve y al tiempo siente que está donde ocurre la noticia. La televisión es, sin duda, el medio que más ha contribuido, si no a la construcción del mundo, sí a la visualización del proceso de mundialización. Un hecho que no es nuevo y que arranca con sentencias como la que describía el Imperio Español en tiempos de Felipe II como «el único en el que jamás se pone el sol».

Greco-Latin Marriage: Far-reaching Vision

The word television, a combination of the Greek prefix *tele* (far) and the Latin noun *visio* (vision, the act of seeing), holds the key to the medium's success: it allows us to see where our eyes can't reach. One sees and, at the same time, has the feeling of actually being where the scene is occurring. Television is, unquestionably, the medium that has made the greatest contribution to the visualisation of the process by which the world has been integrated, if not to the construction of the world as such. This process is by no means new; indeed it began with statements like the one used to describe the Spanish Empire in the times of Phillip II as the only one on which 'the sun never sets.'

What's My Line (Qui sóc?)

Una persona és algú i alhora un ésser diferent quan és a la televisió. Aquesta secció dóna compte de la capacitat de la televisió de generar una identitat que va més enllà del personatge, que el transcendeix, que l'allunya fins i tot d'ell mateix. S'hi inclouen programes que presten una atenció especial a la manera com es construeix el subjecte televisiu, a les estratègies que aviven o inventen el carisma davant de la càmera. «Qui sóc?» O, dit d'una altra manera, «qui vols que sigui?».

What's My Line? (¿Quién soy?)

Uno es alguien y a la vez un ser distinto cuando está en televisión. Esta sección da cuenta de la capacidad de la televisión de generar una identidad que va más allá del personaje, que lo trasciende, que lo aleja incluso de sí mismo. Se incluyen en ella programas que prestan especial atención a cómo se construye el sujeto televisivo, a las estrategias que avivan o inventan el carisma frente a la cámara. «¿Quién soy?» O, dicho de otro modo, «¿quién quieres que sea?».

What's My Line?

One is simultaneously oneself and someone else once on television. This section shows the capacity of television to generate identities that go beyond character, transcending it, distancing it – even from itself. The programmes included here focus on how the televised subject is constructed, on the strategies that produce charisma and bring it to life in front of the camera. 'Who am I?' Or, 'who do you want me to be?'

Pero vamos más adelante. Añade David: *Monte cuajado*. La palabra original quiere decir el queso, y quiere también decir lo corcovado; y, propiamente y de su origen, significa todo lo que tiene en sí algunas partes eminentes e hinchadas sobre las demás que contiene; y de aquí el queso y lo corcovado se llama con esta palabra. Pues juntando esta palabra con el nombre de *monte* como hace David aquí, y poniéndola en el número de muchos (como está en el primer texto), suena, como leyó San Agustín, «monte de quesos»; o, como trasladan ahora algunos, «monte de corcovas»; y de la una y de la otra manera viene muy bien. Porque en decir lo primero se declara y especifica más la fertilidad de este monte, el cual no sólo es de tierra gruesa y aparejada para producir mieses, sino también es monte de quesos o de cuajados, esto es (significando por el efecto la causa), monte de buenos pastos para el ganado, digo monte bueno para pan llevar, y para apacentar ganados no menos bueno.

Y, como dice bien San Agustín, el pan y la grosura del monte que le produce es el mantenimiento de los perfectos; la leche que se cuaja en el queso, y los pastos que la crían es el propio manjar de los que comienzan en la virtud, como dice San Pablo: «Como a niños os di leche, y no manjar macizo.» Y así, conforme a esto, se entiende que este monte es general sustento de todos, así de los grandes en la virtud con su grosura, como de los recién nacidos en ella con sus pastos y leche.

De los nombres de Cristo (Libro I), Fray Luis de León, 1586